

Ия ЖУКОВА / by Iya ZHUKOVA

Fifth Avenue

Пятая авеню

Нью-Йорк, город-гигант, ни на секунду не смыкающий глаз, способен пробудить в вас жажду жить и мечтать. Зимний Нью-Йорк, как не до конца рассказанная сказка, интригует и завораживает грандиозным рождественским убранством улиц, праздничными витринами магазинов и элегантными людьми, спешащими по Пятой авеню. Именно эта улица, несмотря на своих конкурентов, Медисон и Парк-авеню, считается самой престижной в Нью-Йорке. Пятая авеню знаменита своей историей, жителями, модными магазинами, и здесь же расположен величественный Рокфеллер-центр с самой впечатляющей рождественской елкой в Америке.

New York, that gigantic city that never closes its eyes for an instant, is able to awake in you a thirst for life and dreams. Winter-time New York, like some fairy tale with the ending left untold, intrigues and captivates you with tremendous outdoor Christmas decorations, the festive shop windows and smart people hurrying along Fifth Avenue. It is this street that, despite the competing claims of Madison and Park Avenue, is considered the most prestigious in New York. Fifth Avenue is famous for its history, its inhabitants and its fashionable stores. It is also the location of the Rockefeller Center with America's most impressive Christmas tree.

ВЕЛИКОСВЕТСКАЯ УЛИЦА

Великосветская история Пятой авеню уходит корнями в XIX век, когда в 1862 году «королева» высшего нью-йоркского света Каролин Шемерхон Астор выбрала для строительства семейного особняка место на углу Тридцать четвертой улицы. Урожденная жительница Нью-Йорка, Каролин происходила из голландского аристократического рода и вошла в историю как миссис Астор. Бальный зал в ее особняке вмещал ровно 400 гостей. Попасть на январский бал к миссис Астор могли только люди с большим состоянием и безупречным аристократическим происхождением. Устраивая блистательные рауты, занимаясь благотворительностью и меценатством, Астор задавала тон великосветской жизни города. И всячески препятствовала попыткам богатых иммигрантов проникнуть в высший круг нью-йоркского общества.

Неудивительно, что после того как миссис Астор построила дом на Пятой авеню, сюда потянулась и остальная нью-йоркская аристократия. И очень скоро этот район стал самым престижным в городе. Все эти события красочно описаны в романе Эдит Уортон «Эпоха невинности», экранизированном Мартином Скорсезе.

Мерное течение жизни семьи нарушила ссора между миссис Астор и ее племянником Уильямом Уолдорфом Астором. Уильям уехал в Англию, а в своем доме по соседству с тетушкой открыл гостиницу. Из-за наплыва приезжих место утратило свою респектабельность, и миссис Астор переехала выше по Пятой авеню, в дом напротив Центрального парка. До сих пор эта часть улицы с роскошными особняками, из окон которых открывается прекрасный вид, считается самым элитным районом Нью-Йорка. На месте старого особняка миссис Астор тоже построила гостиницу, а чуть позже оба отеля объединились в один отель «Уолдорф-Астория». Потом эти здания были снесены, чтобы освободить место для Эмпайр Стейт Билдинг.

Из Нью-Йорка можно привезти подарки на любой вкус. Средняя часть Пятой авеню буквально наводнена бутиками самых престижных мировых торговых марок: «Шанель», «Эрмес», «Прада»... Но особым

A FASHIONABLE ADDRESS

The swanky history of Fifth Avenue goes back to the nineteenth century, to the day in 1862 when Caroline Webster Schermerhorn Astor, the doyenne of American high society, chose a site on the corner of 34th Street for the construction of her family residence. A native of New York, Caroline had aristocratic Dutch colonial ancestry on both sides, but went down in history as the Mrs Astor. The ballroom in her mansion could accommodate exactly 400 guests. Only those with a large fortune and an impeccable patrician pedigree could hope for an invitation to her January Ball. With her glamorous parties coupled with charitable activities and patronage of the arts, Mrs Astor set the tone for upper class life in the city.

The steady flow of family life was disrupted by an argument between Mrs Astor and her nephew William Waldorf Astor. William left for England and turned his house, next-door to his aunt's, into a hotel. Because of the influx of visitors, the district became less distinguished and Mrs Astor moved further up Fifth Avenue, to a house opposite Central Park. Still today this part of the avenue, with its luxurious mansions enjoying splendid views is considered the most elite section of New York. The site of Mrs Astor's old residence was also taken by a hotel and soon the two merged to become one — the Waldorf-Astoria. Later those buildings were demolished to make way for the Empire State Building and the hotel moved to Park Avenue. You can bring back gifts to suit any taste from New York. The central part of Fifth Avenue is packed with the boutiques of the world's most prestigious trademarks: Chanel, Hermes, Prada... But a special charm attaches to gifts bearing brands that have their own historical associations with New York. Those with the most bril-

Самый известный нью-йоркский небоскреб Эмпайр Стейт Билдинг (на фото слева) расположен на углу Пятой авеню и Тридцать четвертой улицы. Его фасады в стиле «ар деко» лучше рассматривать с вертолета: если стоять внизу, рискуешь вывихнуть шею.

New York's most famous skyscraper, the Empire State Building (on the left in the picture), stands on the corner of Fifth Avenue and 34th Street. Its art deco facades are best viewed from a helicopter — looking up from below you risk wrenching your neck.



Этот особняк в стиле французского «шато» был построен архитектором Ричардом Моррисом Хантом для миссис Астор на углу Пятой авеню и Шестидесятой пятой улицы. Фотография Байрона. Конец XIX века.
Ниже. Дом В. К. Вандербилта на Пятой авеню. Архитектор Ричард Моррис Хант. Фотография 1881 года.



шармом отличаются подарки с брендами, у которых есть собственная нью-йоркская история. Наиболее ярким и выдающимся прошлым обладают «Салон Элизабет Арден», «Дом Тиффани» и уникальный универсам игрушек «ФАО Шварц».

Красная дверь в американскую мечту

Уже в начале XX века на средней части Пятой авеню стали открываться престижные магазины. Одним из первых среди них стал косметический салон тридцатилетней канадки Флоренс Найтингейл Грэхэм, приехавшей покорять Нью-Йорк в 1908 году. Два года она посвятила изучению косметического искусства. Исследовала действия различных кремов, экспериментировала с ингредиентами, испытывала «народные рецепты». В 1910 году, заняв у родственников шесть тысяч долларов, она открыла салон красоты

на престижной Пятой авеню. А чтобы привлечь к нему внимание, выкрасила дверь салона в ярко-красный цвет. Стоя за прилавком, Флоренс шепотом рассказывала покупателям о таинственной и очень богатой хозяйке салона мисс Элизабет Арден, которая путешествует по миру в поисках новых косметических средств.



Слева. Вид отеля «Уолдорф-Астория» в первые дни после открытия. С акварели Хьюсона Хаули. 1897 год.

Left. View of the Waldorf-Astoria Hotel soon after it opened. From an 1897 watercolour by Hughson Hawley.



Справа. Фасад современного отеля «Уолдорф-Астория». Манхэттен. Фотография 2002 года.

Right. The façade of today's Waldorf-Astoria Hotel in Manhattan. 2002 photograph.

liant and distinguished pasts are Elizabeth Arden, Tiffany & Co and the unique toy store F.A.O. Schwarz.

THE RED DOOR TO THE AMERICAN DREAM

In the early years of the twentieth century elite shops began to open on the central part of Fifth Avenue. One of the first was an establishment set up by Florence



Элизабет Арден в 1961 году была награждена французским орденом Почетного легиона, а ее «косметическая империя» объединяла 17 различных корпораций. Фотография 1965 года.

In 1961 Elizabeth Arden was awarded the French Legion d'honneur. Her cosmetics "empire" united 17 different corporations. 1965 photograph.

Госпожа Арден не ездила по миру за рецептами: некоторые из них Флоренс знала с детства. Например, в основе рецептуры одного из кремов, который в Нью-Йорке шел нарасхват, была... мазь для лошадей. Кстати, именно Элизабет Арден принадлежит афоризм: «Обращайтесь с лошадыо как с женщиной. А с женщиной – как с лошадыо. И тогда обе они станут побеждать ради вас».

“Mrs Arden” did not in fact travel the world in search of recipes: Florence had known some of them since childhood. One of the creams that sold like hot cakes in New York was based on a horse ointment. It was incidentally Elizabeth Arden who came up with the aphorism: “Treat a horse like a woman and a woman like a horse. And they'll both win for you.”



Справа. Знаменитая красная дверь, ведущая в магазин «Элизабет Арден». Современная фотография.

Right. The famous “red door” leading to Elizabeth Arden’s shop. Present-day photograph.



Выше. Реклама косметики «Элизабет Арден» в журналах середины XX века.

Above. Advertisement for Elizabeth Arden products in mid-20th-century magazines.

Nightingale Graham, a 30-year old Canadian, who arrived to conquer New York in 1908. She devoted two years to the study of cosmetics and beauty culture. She investigated the effects of various creams, experimented with ingredients and tried out “folk recipes”. In 1910, after borrowing 6,000 dollars from relatives, she opened a beauty salon on prestigious Fifth Avenue. And in order to catch people’s attention she had its door painted bright red. Standing behind the counter, Florence told her customers whispered tales of the secretive, very wealthy owner of the salon — Miss Elizabeth Arden, who travelled the world in search of new cosmetics. The quality of her products and the air of mystery did the trick. Soon New York’s female upper crust were all using her services. With time, other girls took Florence’s place behind the counter and she herself turned into Elizabeth Arden, while the red door became a symbol of the company. Elizabeth Arden was one of the first women to achieve great success in the American business world. She invented waterproof mascara, expanded the range of make-up colours to infinity, pioneering the idea that make-up should match the colour of your clothing and

not your hair and was the first to include her company’s name in the name of its cosmetic products, making every little container a travelling advertisement for the firm. Today the site of the first Elizabeth Arden beauty salon at Fifth Avenue and 54th Street is occupied by a Red Door “day spa” and a cosmetics store.

THE KINGS OF DIAMONDS

One more unique American trademark is Tiffany’s. And of course, when in New York it is impossible not to visit the “flagship store” of the jewellery firm, which has been receiving customers on Fifth Avenue for well over a century. In 1837 Charles Lewis Tiffany and John B. Young set up their first shop selling expensive stationery and gifts on Broadway. Within a few decades the firm was specializing in jewellery and had moved to upmarket Fifth Avenue. Soon the newspapers were referring to Charles Tiffany as the “King of Diamonds” on account of his having amassed the most expensive collection of precious stones. Today Tiffany’s six-storey outlet on Fifth Avenue offers goods from tableware and jewellery to stationery and ornaments. The authentic clock that already adorned Tiffany’s stores in the nineteenth century can still be seen above the entrance, symbolizing progress and the company marching in step with time.

A TOY EMPIRE

A visit to the unique toy store F.A.O. Schwarz on the corner of 58th Street is a memorable event not just for children and teenagers, but for adults too. The German immigrant Frederick August Otto Schwarz open his first “toy bazaar” in New York in 1870. Schwarz’s fairy-tale imagination and exceptional vision enabled it to devel-

Качество косметики и налет таинственности сделали свое дело. Вскоре весь великосветский Нью-Йорк уже пользовался услугами ее салона. Со временем за прилавком Флоренс сменили другие девушки, сама же она превратилась в Элизабет Арден, а красная дверь стала символом компании.

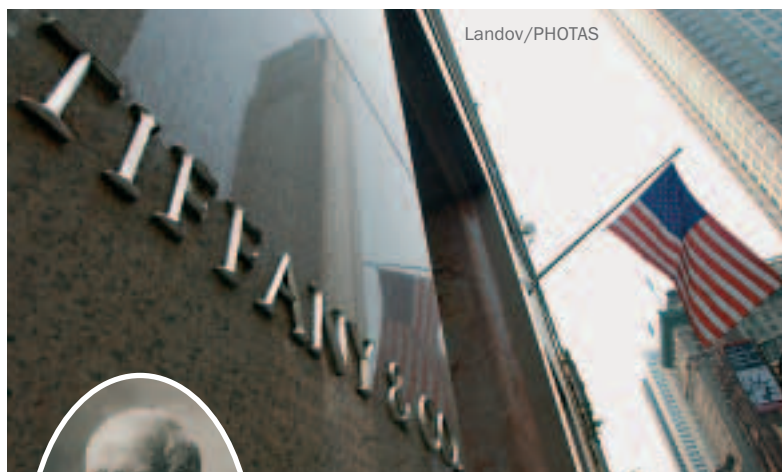
Элизабет Арден — одна из первых женщин Америки, добившаяся колоссального успеха в бизнесе. Она изобрела водостойкую тушь для ресниц, расширила до бесконечности спектр цветов макияжа, выдвинув идею о том, что make up должен сочетаться с цветом одежды, а не с цветом волос, первой вставила имя своей компании в название косметического средства, сделав каждую бутылочку ходячей рекламной фирмой.

Сейчас на углу Пятой авеню и Пятьдесят четвертой улицы, где располагался первый салон красоты Элизабет Арден, открыты современный SPA-комплекс «Красная Дверь» и магазин косметики.

Короли бриллиантов

Еще одна уникальная американская марка — «Тиффани». И конечно, будучи в Нью-Йорке, невозможно пройти мимо ювелирного бутика, двери которого открыты для покупателей на Пятой авеню уже более века.

В 1837 году Чарльз Льюис Тиффани и Джон Берни Янг открыли свой первый магазин дорогих канцелярских



Landov/PHOTAS



Чарльз Льюс Тиффани — воплощение «американской мечты». Фотография конца XIX века.

Выше. Вход в магазин «Тиффани и К^о» на Пятой авеню. Фотография Даниэла Акера. 2002 год.

Charles Lewis Tiffany embodied the American Dream. Late 19th-century photograph.

Above. The entrance to Tiffany's on Fifth Avenue. 2002 photograph by Daniel Acker.

Чарльзу Тиффани исполнилось двадцать пять лет, когда он со своими компаньонами основал в Нью-Йорке ювелирную фирму и открыл на Бродвее магазин. В первый день выручка составила всего 4,98 доллара.

Charles Tiffany was twenty-five when he and his partners opened a fancy goods store on Broadway. The first day's takings were just \$4.98.



Здание «Тиффани» на углу Пятой авеню и Тридцать седьмой улицы. Фотография 1906 года.

The Tiffany building on the corner of Fifth Avenue and 37th Street. 1906 photograph.

op into a “playtime empire”. The business grew rapidly and it is not surprising that in time it too made the move to Fifth Avenue.

The “trademark” of this vast retail outlet is an enormous electronic piano. It is so big that you can only play it with your feet. The piano cost \$250,000, but visitors are not charged anything for the pleasure of dancing on it.

AMERICA'S BIGGEST CHRISTMAS TREE

The largest Christmas tree in America is set up in the Rockefeller Center at the end of November. Throughout the year Americans send in photographs of trees they consider suitable for this focal point of the city's Yuletide celebrations. The managers of the Rockefeller Center carefully compile a shortlist and early in November



Кадр из фильма «Завтрак у Тиффани» (1959). У витрины ювелирного магазина — Одри Хепберн.

Ниже. Бриллиантовые броши от «Тиффани».

A still from the 1959 film *Breakfast at Tiffany's*. Audrey Hepburn by the window of the jewellery store.

Below. A diamond brooch from Tiffany's.



товаров на Бродвее. Чуть позже они занялись ювелирным бизнесом и перенесли свой магазин на престижную Пятую авеню. Вскоре обладание самой дорогостоящей коллекцией драгоценных камней принесло Чарльзу Тиффани титул «короля бриллиантов». Именно под маркой «Тиффани» впервые появилось обручальное кольцо, украшенное бриллиантом. Они первыми поместили бриллиант в шестизубчатую коронку, которая возвышает камень над кольцом, отчего под действием света он начинает переливаться и его блеск становится особенно чарующим. Самые знаменитые семьи Нью-Йорка всегда покупали бриллианты только от «Тиффани». Сегодня шестизэтажный магазин «Тиффани» на Пятой авеню, открывшийся в 1940 году, представляет различные товары — от столовых предметов и ювелирных изделий до канцелярских принадлежностей и интерьерных украшений. Подлинный часовой циферблат «Тиффани», который висел перед магазином в XIX веке, до сих пор красуется над входом, символизируя прогресс и движение марки в ногу со временем.

«ИГРУШЕЧНАЯ ИМПЕРИЯ»

Посещение уникального игрушечного универсама «ФАО Шварц» на углу Пятдесят восьмой улицы — событие не только для детей и подростков, но и для



Дети не могут равнодушно пройти мимо гигантского медвежонка у входа в универсам «ФАО Шварц» на Пятой авеню.

Справа. Центральный зал универсама «ФАО Шварц» на Пятой авеню в день открытия — 25 ноября 2004 года.

Children simply can't resist the giant teddy bear by the entrance to the FAO Schwarz toy-store on Fifth Avenue.

Right. The central hall of the FAO Schwarz toy-store on Fifth Avenue when it was opened on 25 November 2004.

go off to view the candidates *in situ*. The selected tree is then carefully trussed, cut and delivered by a special truck, the last part of the journey being made in the middle of the night.

The tree is lit by garlands with many thousand light-bulbs from 5.30 in the morning until 11.30 at night. Many New Yorkers and visitors to the city make a special trip to the Rockefeller Center to admire the magnificent spectacle and perhaps to ice-skate on the famous rink. ■

взрослых. Немецкий иммигрант Фредерик Шварц открыл свой первый магазин игрушек в Нью-Йорке в 1870 году. Сказочное воображение и уникальная фантазия Шварца способствовали развитию его «игрушечной империи». Бизнес быстро развивался, и неудивительно, что со временем фирма переехала на Пятую авеню. Фирменным знаком торгового центра является огромное электронное пианино. Такое огромное, что

Справа. Шестнадцатилетняя Кэти Маклейн из Оклахомы танцует на электронном пианино в «ФАО Шварц». Фото Эмиля Уэмстекера. 2002 год.

Right. Sixteen-year-old Katie McLain from Oklahoma City dancing on the electronic piano at FAO Schwarz. 2002 photograph by Emile Wamsteker.



Каждый маленький покупатель в «ФАО Шварц» сталкивается с проблемой выбора... Фото Эмиля Уэмстекера. 2002 год. Every little customer at FAO Schwarz has a hard time choosing. 2002 photograph by Emile Wamsteker.

Хотя детище Фредерика Августа Отто Шварца в год посещения 2,5 миллиона человек, оно пережило не одно банкротство. Этот магазин люди воспринимают скорее как туристический аттракцион, как грандиозное шоу. Цены здесь заоблачные — даже для такого города, как Нью-Йорк.

Although Frederick August Otto Schwarz's creation gets 2.5 million visitors a year, it has gone bankrupt more than once. People see the place more as a tourist attraction, a great spectacle, than a shop. The prices here are steep, even for a city like New York.



играть на нем можно только ногами. Именно на этом пианино герой Тома Хэнкса в фильме «Большой» играл «в четыре ноги» вместе с хозяином компании по производству игрушек. Стоимость пианино — 250 тысяч долларов, но за удовольствие потанцевать на нем денег с посетителей не берут.

САМАЯ БОЛЬШАЯ ЕЛКА АМЕРИКИ

Самую большую новогоднюю елку Америки устанавливают в конце ноября в Рокфеллер-центре. В течение всего года американцы шлют фотографии елок, предлагая их в качестве главного рождественского дерева

страны. Менеджеры Рокфеллер-центра тщательно отбирают претендентов, а в начале ноября отправляются осматривать елки на месте. В Нью-Йорк дерево доставляется на специальном грузовике. В 1966 году главная рождественская елка Америки проделала самый длинный за свою историю путь — из канадской Оттавы. Зимнее солнце садится в Нью-Йорке в половине пятого, и в половине шестого на рождественской елке вспыхивают гирлянды, состоящие из 78 тысяч лампочек. Полюбоваться этим великолепным зрелищем и покататься на коньках в Рокфеллер-центре съезжаются и нью-йоркцы, и гости города. ■



Многие знаменитости принимают участие в церемонии зажжения огней на главной рождественской елке у Рокфеллер-центра. А традиция устанавливать елку именно в этом месте появилась благодаря рабочим, создававшим комплекс этих зданий в 1930-х годах. Они впервые установили дерево прямо на строительной площадке.

Слева и ниже. Рождественские праздники в Рокфеллер-центре. Современные фотографии.

Many celebrities take part in the ceremony of turning on the lights on the main Christmas tree at the Rockefeller Center. The tradition of putting a tree on that particular spot goes back to the builders who constructed the complex in the 1930s: they set up the first one directly on the building site.

Left and below. Christmas festivities at the Rockefeller Center. Present-day photographs.

В НЬЮ-ЙОРКЕ ЭТОЙ ЗИМОЙ МОЖНО ПОСЕТИТЬ:

СВЕТСКИЕ МЕРОПРИЯТИЯ:

18—27 января

The 54th Annual Winter Antiques Show — самая престижная выставка антиквариата в США. Праздничное открытие — 17 января. Место проведения: Park Avenue Armory.

28 января

Manhattan Theatre Club's Winter Benefit

Благотворительный вечер: коктейли, ужин, представление-кабаре со знаменитыми театральными звездами. Место проведения: The Rainbow Room in Rockefeller Center.

ЭКСКУРСИИ ПО ГОРОДУ:

The Astor Place. Walking Historical Tour — пешеходная экскурсия.

Астор-плейс когда-то был районом богатых предпринимателей и политиков США, но в начале XIX века здесь стали селиться первые иммигранты и рабочие, ставшие хозяевами этого места.

ВЫСТАВКИ/МУЗЕИ:

The Museum of Modern Art — Recent Acquisitions: Universal Pictures

Выставка «Последние поступления: „Юниверсал пикчерз“» в Музее современного искусства.

В 2006 году компания Universal Pictures подарила музею собрание кинолент из своего каталога, которые демонстрируют основные тенденции американской киноиндустрии.

The Metropolitan Museum of Art — Abstract Expressionist Drawings

Выставка абстрактного экспрессионистского рисунка в музее Метрополитен.

ЛУЧШИЕ СПЕКТАКЛИ НА БРОДВЕЕ:

Wintuk: Cirque Du Soleil Presents The Winter Tale — WaMu Theater at Madison Square Garden

Очаровательная сказка о мальчике, который хочет найти снег в большом городе. Захватывающие цирковые номера, поразительные театральные эффекты и незабываемые песни.

Marry Poppins — New Amsterdam Theatre

Спектакль по мотивам сказочной повести Памелы Траверс в одном из лучших театров на Бродвее! ■

